

**HAITIAN CREOLE
FOR HEALTH CARE**

**KREYÒL AYISYEN
POU SWEN SANTE**

**MARC PROU
& MEL SCHORIN**

HAITIAN CREOLE FOR HEALTH CARE
KREYÒL AYISYEN POU SWEN SANTE
Marc Prou and Mel Schorin

© 2007 by Marc Prou and Mel Schorin

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any informational storage or retrieval system except by a reviewer who may quote brief passages in a review to be printed in a magazine or a newspaper without permission in writing from the authors.

Front cover image from a painting by Roberson Joseph, who currently lives in Port-au-Prince, Haiti.

Chapter illustrations by D.L. Polonsky of Boston, Massachusetts.

Typesetting and cover design by Erica Schultz.

Published by EDUCA VISION Inc.
7550 NW 47th Avenue
Coconut Creek, FL 33073
Telephone: (954) 968-7433
E-mail: educa@aol.com
Web: www.educavision.com

ISBN-10: 1-58432-432-5

ISBN-13: 978-1-58432-432-4

GLOSSARY

KREYÒL-ENGLISH

abite, rete	<i>to live, reside at</i>
abiye	<i>to dress up, to wear</i>
absè, kis	<i>abscess, sore, cyst</i>
adwat	<i>to the right</i>
agòch	<i>to the left</i>
akilè	<i>at what time</i>
akouchman natirèl	<i>natural birth</i>
akouchman nòmàl	<i>vaginal delivery</i>
aksidan	<i>accident</i>
aktif	<i>active</i>
aktyèlman	<i>actually</i>
alèji	<i>allergy</i>
amidàl	<i>tonsils</i>
anba kè	<i>stomach</i>
anbativant	<i>lower abdomen</i>
anch, senti	<i>hip, waist</i>
andòmi	<i>somnolence</i>
anemi	<i>anemia</i>
anestezi	<i>anesthesia</i>
anestezi nan rèldo	<i>spinal anesthesia</i>
anfle	<i>swollen, inflamed</i>
ankò	<i>again</i>
anplat	<i>splint</i>
anrejistre	<i>to register</i>
ansent	<i>pregnant</i>
antibiyotik	<i>antibiotic</i>
antòch, foulu	<i>sprain (n)</i>
antre prensipal	<i>main entrance</i>
anvi	<i>to feel like, to envy, to desire</i>
anvi vomi	<i>nauseated</i>
anwo, anlè	<i>up, upstairs</i>
anyen	<i>nothing</i>
anyen ankò	<i>nothing else</i>
aparèy ki monitè kè bebe	<i>fetal monitor</i>
aparèy ki regle batman kè	<i>pacemaker</i>
aparèy pou ekzaminen kòl matris	<i>colposcope</i>
apèl lokal	<i>local call</i>
apendis	<i>appendix</i>
apeprè	<i>about, approximately</i>
apeti	<i>appetite</i>
aplikatè	<i>applicators (Q-tips)</i>

aprann	<i>to learn</i>
aprè nesans	<i>neonatal</i>
aprèsa	<i>after that, afterward</i>
asansè	<i>elevator</i>
asipoze	<i>suppose</i>
asistan doktè	<i>physician assistant</i>
aspirin	<i>aspirin</i>
aswè a	<i>tonight</i>
atè	<i>down, to the floor</i>
atrapan, kontajye	<i>contagious</i>
avan bra, ponyèt	<i>forearm</i>
avan, anvan	<i>before</i>
avèk, ak	<i>with, and</i>
avòtman, jete pitit	<i>abortion</i>
avril	<i>April</i>
ayè, yè	<i>yesterday</i>
azma	<i>asthma</i>

bab	<i>beard</i>
babay	<i>bye-bye</i>
bagay woutin	<i>routine things</i>
balonnen	<i>bloated, gassy</i>
bandaj	<i>bandage</i>
basen	<i>1. pelvis; 2. bedpan</i>
batay	<i>to struggle</i>
batistè	<i>birth certificate</i>
batman kè, poul	<i>pulse</i>
baton	<i>walking cane</i>
bebe mal parèt	<i>breech birth</i>
beki, bekiy	<i>crutches</i>
bezwen	<i>need to, have to</i>
bibon, bibwon	<i>baby bottle</i>
biwo enfòmasyon	<i>information desk</i>
biyopsi	<i>biopsy</i>
blad pipi, vesi	<i>bladder</i>
blaze	<i>pale, faded</i>
blese (v, adj)	<i>to wound, wounded</i>
blesi (n)	<i>injury, wound</i>
blouz	<i>jacket</i>
bò figi	<i>cheek</i>
bouboun, dèyè	<i>buttock, behind</i>
bouch	<i>mouth</i>
bouje	<i>to move</i>
bouke	<i>tired</i>
boul	<i>lump, ball, clot</i>
boul grenn	<i>testicle</i>
boul je	<i>eyeball</i>

boul nan tete	<i>lump in the breast</i>
boul san	<i>blood clot</i>
boul san ki gonfle	<i>thrombosis</i>
boutèy	<i>bottle</i>
boutèy sewòm	<i>IV bottle</i>
bouton sonèt	<i>call button</i>
bra	<i>arm</i>
branka	<i>stretcher</i>
bronch, bronchit	<i>bronchitis</i>
bwè	<i>to drink</i>
byen	<i>fine, well</i>
byenveni	<i>welcome</i>

chabon	<i>charcoal</i>
chank	<i>herpes</i>
chanm	<i>bedroom, room</i>
chanpiyon	<i>yeast infection</i>
chèche, chache	<i>to look for</i>
chemiz	<i>shirt</i>
cheri	<i>darling</i>
cheve	<i>hair</i>
chevi, je pye	<i>ankle</i>
chèz woulant	<i>wheelchair</i>
chirijyen, chirijen	<i>surgeon</i>
chita	<i>to sit down</i>
cho-frèt	<i>hot flashes</i>
chofi, gratèl	<i>skin rash</i>
chofi kouchèt	<i>diaper rash</i>
chòk	<i>trauma, shock</i>
chòk nan tèt	<i>head trauma</i>

dabò	<i>first of all</i>
dan	<i>teeth</i>
dan pike	<i>cavity</i>
dan zòrèy, dan sajès	<i>wisdom teeth</i>
dantis	<i>dentist</i>
de fwa	<i>twice</i>
dechay vajen	<i>vaginal discharge</i>
deja	<i>already</i>
dejene	<i>breakfast</i>
delwen	<i>from a distance</i>
depatman radyoloji	<i>radiology department</i>
depi	<i>since</i>
depi lontan	<i>since a long time</i>
depilèsa	<i>since that time, ever since</i>

deplase	<i>move</i>	echap, banday	<i>sling</i>	fache	<i>upset, angry</i>
depre	<i>from nearby</i>	ede	<i>to help</i>	fanm saj	<i>midwife</i>
depresyon	<i>depression</i>	ejakile	<i>to ejaculate</i>	fant bouboun	<i>perineal area</i>
deprime	<i>stress, depressed</i>	ekoulman, pèt	<i>discharge</i>	fè ekzèsis	<i>to exercise</i>
desanm	<i>December</i>	ekzamen anndan jwenti	<i>arthrosocopy</i>	fè lanmou	<i>to make love</i>
desann	<i>go down, get down</i>	ekzamen gwo trip	<i>colonoscopy</i>	fè pipi, pise	<i>to urinate</i>
deside	<i>to decide</i>	ekzamen lestomak	<i>upper-endoscopy</i>	fè sèks	<i>intercourse</i>
detanzantan	<i>from time to time</i>	ekzamen pelvis	<i>pelvic exam</i>	fè tata, fè poupou	<i>to defecate</i>
detire	<i>to stretch</i>	emoraji	<i>hemorrhage</i>	fè van, pete	<i>pass gas</i>
detwajou	<i>2 or 3 days</i>	emosyonèl	<i>emotional</i>	fèy zòrèy	<i>ear lobe</i>
devan	<i>in front of</i>	emowoyid	<i>hemorrhoid</i>	fibwòm	<i>fibroids</i>
dèyè	<i>behind, buttocks</i>	endijesyon	<i>indigestion</i>	fig	<i>banana</i>
deyò	<i>outside</i>	endispoze	<i>to faint, to pass out</i>	figi	<i>face</i>
dezidrate	<i>dehydrated</i>	enfeksyon	<i>infection</i>	finalman	<i>finally, at last</i>
difikilte	<i>trouble, difficulty</i>	enfimyè, mis	<i>nurse</i>	fini	<i>to finish, to run out of</i>
difisil	<i>difficult</i>	enflamasyon nan sèvo	<i>encephalitis</i>	fon	<i>deep</i>
dilatasyon, jete pitit	<i>abortion</i>	enflamasyon ti vwal sèvo	<i>meningitis</i>	fòse pran souf	<i>gasping</i>
dilate	<i>dilated, enlarged</i>	enflamasyon venn	<i>phlebitis</i>	foto kè	<i>echocardiogram</i>
dimanch	<i>Sunday</i>	èni, maklouklou	<i>hernia</i>	foule	<i>to sprain</i>
direksyon	<i>direction</i>	èni nan ouvèti lestomak	<i>hiatal hernia</i>	frakti	<i>injury, fracture</i>
diri	<i>rice</i>	enkyete	<i>to worry</i>	fraktire	<i>to injure, to wound</i>
disk ki deplase	<i>herniated disk</i>	enpe	<i>some</i>	frape	<i>to hit, knock, strike</i>
diskite	<i>discuss</i>	enpòtan	<i>important</i>	frison	<i>chills</i>
dispansè	<i>health center</i>	ensilin	<i>insulin</i>	fwa	<i>liver</i>
dlo bouyi	<i>boiled water</i>	enstriksiyon	<i>instruction</i>	fwon	<i>forehead</i>
do	<i>back</i>	entesten	<i>intestine</i>	fyèl, sak bil	<i>gall bladder</i>
doktè timoun, pedyat	<i>pediatrician</i>	epi, epitou	<i>then, and then</i>		
domaj nan sèvo	<i>brain injury</i>	epidemi	<i>epidemic</i>	gade	<i>to look at</i>
domaje	<i>injure, damage</i>	epòk	<i>era, epoch</i>	gade sa	<i>look at this/that</i>
dòmi	<i>to sleep</i>	eseye	<i>to try</i>	gan	<i>glove</i>
dosye	<i>record</i>	eskalye	<i>stairs</i>	garaj	<i>parking lot, garage</i>
doulè kè	<i>angina</i>	eskize m	<i>excuse me</i>	gagari	<i>to gargle</i>
doulè lestomak	<i>epigastric or chest pain</i>	espere	<i>to hope</i>	gate renmen	<i>to break up (a relationship)</i>
doulè nan do	<i>back pain</i>	esplike	<i>to explain</i>	gaz, van, pete	<i>gas, flatus</i>
doulè nan gòj, malgòj	<i>sore throat</i>	espò	<i>sport</i>	genlè	<i>it seems, it appears</i>
doulè nan kou	<i>neck pain</i>	estab	<i>stable</i>	gently, softly	<i>dousman</i>
doulè nan tèt, maltèt	<i>headache</i>	estasyon enfimyè	<i>nurses' station</i>	genyen, gen	<i>to have, there is/are</i>
doulè nan vant	<i>abdominal pain</i>	estasyónne	<i>to park</i>	geri	<i>to heal</i>
doulè senti	<i>low back pain</i>	estènye	<i>to sneeze</i>	glann	<i>glands</i>
dous	<i>sweet, gentle, soft</i>	esterilè, filaman	<i>IUD</i>	glas	<i>ice, mirror, glass</i>
dwat	<i>right</i>	esterilize	<i>sterilize</i>	globil blan	<i>white blood cell</i>
dwe	<i>must, have to</i>	estwok	<i>stroke</i>	gòj	<i>throat</i>
dwèt, pwent dwèt	<i>finger, fingertip</i>	eta sante	<i>health status</i>	gout (n)	<i>drop</i>
dwòl	<i>strange</i>	etaj	<i>floor</i>	goute (v)	<i>to taste</i>
dyare, vant pase	<i>diarrhea</i>	etid (n)	<i>study, learning</i>	goyin elektrik	<i>table saw [electric saw]</i>
dyèt, rejim	<i>diet</i>	etidye	<i>to study</i>	gra	<i>fat</i>
		evite	<i>to avoid</i>	grate (v)	<i>to scrape, to itch</i>
		ezofaj	<i>esophagus</i>	gratè, chofi	<i>skin rash</i>
				grav	<i>serious, grave</i>
echantiyon (pipi)	<i>(urine) sample</i>				

grèf	<i>graft, transplant</i>	kabann woulèt	<i>wheeled bed, stretcher</i>	kotèks, lenj	<i>sanitary napkin</i>
grenn planin	<i>birth control pill</i>	kabinèt	<i>closet, cabinet</i>	koton	<i>cotton</i>
grenn vant, ren	<i>kidney</i>	kage	<i>lean back</i>	kou	<i>neck</i>
grès (nan manje)	<i>fat (in the diet)</i>	kagou	<i>lethargic</i>	koub do	<i>low back (curve of the back)</i>
grip	<i>cough, flu</i>	kalbas tèt	<i>skull</i>	koub nan pla pye	<i>arch of the foot</i>
gwo chòk nan tèt	<i>concussion</i>	kalite, tip	<i>kind, type</i>	koube, bese	<i>bend down</i>
gwo doulè vant	<i>colic</i>	kalme	<i>to calm down</i>	kouche	<i>lie down</i>
gwo nè ki desann nan janm	<i>sciatic nerve</i>	kalson	<i>men's briefs</i>	kouchèt	<i>diaper</i>
gwo pous	<i>thumb</i>	kamyon	<i>truck</i>	koud bra	<i>elbow</i>
gwo seksyon kè	<i>ventricle</i>	kanal pipi	<i>urethra</i>	koulè	<i>color</i>
gwo trip	<i>large intestine</i>	kanpe	<i>stand (v)</i>	koulwa	<i>hall</i>
gwo venn kè	<i>aorta</i>	kansè	<i>cancer</i>	kounyeya	<i>now</i>
gwo sès	<i>pregnancy</i>	kansè poumon	<i>lung cancer</i>	koupe	<i>to cut</i>
gwo sès andeyò matris	<i>ectopic pregnancy</i>	kansè pwostat	<i>prostate cancer</i>	kouri	<i>to run</i>
gwoup sangen	<i>blood type</i>	kapòt	<i>condom</i>	koute, tande	<i>to listen, to hear</i>
		kas	<i>cast</i>	kouti, koutu	<i>stitches, sutures</i>
		kase	<i>to break</i>	kouto	<i>knife</i>
ilsè	<i>ulcer</i>	kase lezo	<i>to break water</i>	kouvèz	<i>incubator</i>
inèdtan	<i>one hour</i>	kè	<i>heart</i>	kouvri	<i>to cover</i>
iris, mitan je	<i>iris</i>	kè bat fò	<i>heart pounding</i>	krache	<i>to spit</i>
isit, isi	<i>here</i>	kè brile	<i>heartburn</i>	krèm pou planin	<i>contraceptive cream</i>
itilize	<i>to use, utilize</i>	kè kap bat vit	<i>rapid heartbeats</i>	kriye	<i>to cry</i>
		kèplen	<i>nausea</i>	kriz	<i>seizure, crisis</i>
janm	<i>leg</i>	kim pou planin	<i>contraceptive foam</i>	kriz denè	<i>eclampsia</i>
jansiv	<i>gums</i>	kis	<i>cyst</i>	kriz endispozisyon	<i>syncope</i>
janvyè	<i>January</i>	kitaj	<i>curettage</i>	kriz kadyak, kè rete	<i>heart attack</i>
jarèt, molèt	<i>calf</i>	klavikil, zo salyè	<i>collar bone</i>	kuis, kwis	<i>thigh</i>
je, zye	<i>eyes</i>	kle	<i>key</i>	kwè	<i>to believe, think</i>
je vewon	<i>cross-eyed</i>	klè	<i>clear</i>		
jedi	<i>Thursday</i>	linik òtopedik	<i>orthopedic clinic</i>	lache kò ou, rilaks	<i>relax</i>
jèfò	<i>effort</i>	kò	<i>body</i>	lafyèv	<i>fever</i>
jen	<i>June</i>	kò (nan zòtèy)	<i>corn (of toe)</i>	lage souf ou	<i>exhale</i>
jenn fanm	<i>young woman</i>	kòd lonbrit	<i>umbilical cord</i>	lajan	<i>money</i>
jennonm	<i>young man</i>	kòf lestomak	<i>chest</i>	lajonis	<i>jaundice</i>
jenou	<i>knee</i>	kòk, pijon	<i>penis</i>	lakay	<i>house, home</i>
jepye, chevi	<i>ankle</i>	koklich	<i>pertussis</i>	lakranp, kranp	<i>cramps</i>
ji	<i>juice</i>	kòl matris	<i>cervix</i>	lang	<i>tongue</i>
jinekòlòg	<i>gynecologist</i>	kolestewòl	<i>cholesterol</i>	lanmò	<i>death</i>
jis, jouk, jiskaske	<i>until</i>	kolik (gwo vant fè mal)	<i>colic</i>	lannuit, nuit	<i>night</i>
jiyè	<i>July</i>	koma	<i>coma</i>	lapenn	<i>sorrow, pity, worry</i>
jodiya	<i>today</i>	kondisyon grav	<i>serious condition</i>	lapolis	<i>police</i>
joure	<i>to swear, to curse</i>	konfizyon	<i>confusion</i>	larat	<i>spleen</i>
jwe	<i>to play, to wiggle</i>	konsa	<i>like that, as such, ago</i>	lasi zye	<i>eye discharge</i>
jwenn	<i>to find</i>	konstipasyon	<i>constipation</i>	latè, tè	<i>earth, dirt</i>
jwenti	<i>joint</i>	konstipe	<i>to be constipated</i>	latranblad	<i>shaking chills</i>
jwenti dwèt	<i>knuckle</i>	konstriksyon	<i>construction</i>	lavabo	<i>sink</i>
jwenti men, ponyèt	<i>wrist</i>	kontak seksyèl	<i>sexual contact</i>	lave	<i>to wash, to clean</i>
		kontwa	<i>counter</i>	lavman	<i>enema</i>
ka, kapab	<i>can, able</i>	kontwole	<i>to control</i>	legim	<i>vegetable</i>
kabann	<i>bed</i>	kòt (zo kòt)	<i>ribs</i>	lestomak, lestòmak	<i>stomach, chest</i>

lèt	<i>milk</i>	mouye	<i>wet</i>	piki (n)	<i>shot, vaccine</i>
lèt bebe	<i>formula</i>	move	<i>bad</i>	pikotman	<i>tingling</i>
leve	<i>to lift, elevate, get up</i>	mwèl	<i>marrow</i>	pipi	<i>urine</i>
lide	<i>idea</i>			pla men	<i>palm</i>
likid	<i>liquid</i>	nanpwen	<i>not any (no more)</i>	planin	<i>contraceptive (planning)</i>
likid ki kenbe bebe	<i>amniotic fluid</i>	nè, venn sansasyon	<i>nerves</i>	planin familyal	<i>family planning</i>
likid nan rèldo ak sèvo	<i>cerebrospinal fluid</i>	nè ki konekte nan rèldo	<i>spinal nerve</i>	plim	<i>pen, feather, body hair</i>
limyè	<i>light (n)</i>	nè ki pense	<i>pinched nerve</i>	plim je	<i>eyelash</i>
linèt	<i>eyeglasses</i>	nechèl	<i>ladder</i>	pliye	<i>to bend, fold</i>
lobo	<i>noise</i>	nemoni	<i>pneumonia</i>	po bouch	<i>lips</i>
lonbrit	<i>navel, belly button</i>	nen (twou nen)	<i>nose (nostril)</i>	pòch ze	<i>ovary</i>
lonje dwèj	<i>to point to</i>	nen bouche	<i>stuffy nose, nasal congestion</i>	pòmdechè	<i>potato</i>
lopital	<i>hospital</i>	nen koule	<i>dripping nose</i>	ponp	<i>pump</i>
lòt (yon lòt)	<i>other (another)</i>	nen senyen	<i>nosebleed</i>	ponyèt	<i>wrist</i>
lòtrejou	<i>the other day</i>	nenpòt	<i>any</i>	pòpyè je	<i>eyelid</i>
lwen	<i>far</i>	nenpòt kote	<i>anywhere</i>	poul	<i>1. pulse; 2. chicken</i>
lwil, luil	<i>oil</i>	nèt	<i>completely, all the way</i>	poumon	<i>lung</i>
		nwa je, grenn je	<i>pupil</i>	poupou	<i>stool</i>
mache	<i>1. to walk; 2. market</i>			pous	<i>thumb</i>
machwa	<i>jaw</i>	òdinatè	<i>computer</i>	pousan	<i>percent</i>
magazen	<i>store</i>	ofisyèlman	<i>officially</i>	pouse	<i>to push</i>
mak	<i>mark, scar</i>	oksjèn	<i>oxygen</i>	pousèt timoun	<i>stroller</i>
malad	<i>patient</i>	omwens	<i>at least</i>	pran	<i>to take</i>
maladi	<i>illness</i>	operasyon	<i>operation</i>	pran randevou	<i>to make an appointment</i>
maladi kè	<i>heart disease</i>	opresyon	<i>asthma</i>	pre	<i>close (adj)</i>
maladi tranble	<i>Parkinson's disease</i>	otremàn	<i>otherwise</i>	premye	<i>first</i>
maleng	<i>sore</i>	ovèdoz	<i>overdose</i>	prese	<i>to hurry</i>
malkadi	<i>epilepsy</i>	ozanviwon	<i>around, about</i>	prèske	<i>almost</i>
maltèt, tèt fè mal	<i>headache</i>			preskripsyon	<i>prescription</i>
manje	<i>food (n); to eat (v)</i>	pa grav	<i>benign</i>	presyon lavi	<i>stress</i>
manman vant	<i>placenta</i>	pafwa	<i>sometimes</i>	priye	<i>to pray</i>
manton	<i>chin</i>	pale dousman	<i>to speak slowly</i>	pwa	<i>1. weight; 2. peas, beans</i>
marasa	<i>twin</i>	palèt	<i>palate</i>	pwatrin, lestomak	<i>chest</i>
mare	<i>to tie, to fasten, attach</i>	palpitasyon	<i>palpitation</i>	pwèn	<i>fist</i>
matris	<i>uterus</i>	pankreyas	<i>pancreas</i>	pwent (n)	<i>point, tip</i>
men	<i>here's, hand, but</i>	pansman	<i>dressing</i>	pwent tete	<i>nipple</i>
Men nou.	<i>Here we are.</i>	paran	<i>parent</i>	pwoblèm kè	<i>heart problem</i>
mennaj	<i>boyfriend, girlfriend</i>	parèt	<i>to appear, seem</i>	pwoblèm mantal	<i>mental disorder</i>
menopoz	<i>menopause</i>	pasyon	<i>patient</i>	pwoblèm respirasyon	<i>breathing difficulty</i>
mezi	<i>measure</i>	pasyon	<i>patience</i>		
migrèn, gwo maltèt	<i>migraine headache</i>	pèd memwa	<i>amnesia</i>	pwogrè	<i>progress</i>
mililèt	<i>milliliters</i>	pèd pawòl	<i>aphasia</i>	pwostat	<i>prostate</i>
misk	<i>muscle</i>	pèdi	<i>to lose</i>	pye	<i>foot</i>
mo	<i>word</i>	pèdi souf	<i>out of breath</i>	pyebwa	<i>tree</i>
montre	<i>to show</i>	petèt	<i>maybe, perhaps</i>		
mòpyon	<i>ticks</i>	peze	<i>to weigh, press</i>	rad	<i>clothes</i>
mouri	<i>to die (v); dead (adj)</i>	pibète	<i>puberty</i>	radyografi	<i>X-ray</i>
mouvman	<i>movement</i>	pijon	<i>penis</i>	radyografi detaye	<i>CAT scan</i>
		pike (v)	<i>to prick, stab</i>	rale	<i>to pull, crawl</i>

rale souf ou	<i>to inhale</i>	sipò pye	<i>stirrups</i>	trip pèse	<i>bowel perforation</i>
rann gaz	<i>to burp</i>	sipò	<i>brace, splint</i>	tris	<i>sad</i>
rèd	<i>stiff, hard</i>	siveye	<i>to observe, to watch</i>	tib	<i>catheter, tube</i>
refè	<i>to recover</i>	siviv	<i>to survive</i>	twalèt	<i>bathroom</i>
reflechi	<i>to reflect, to think</i>	siyen (non ou)	<i>sign (your name)</i>	twonp	<i>fallopian tube</i>
règ, peryòd	<i>menstrual period</i>	sòs pòm	<i>applesauce</i>	twou dèyè	<i>anus</i>
regilye	<i>regular</i>	souf	<i>breath</i>	twou nen	<i>nostril</i>
rejim nòmàl	<i>regular diet</i>	soupe (n, v)	<i>(to) supper</i>	twou zòrèy	<i>ear canal</i>
rèldo	<i>spine, spinal cord</i>	sousi	<i>eyebrow</i>	twoub	<i>trouble, disorder</i>
ren, grenn vant	<i>kidney</i>	swen medikal	<i>medical care</i>	vajen	<i>vagina</i>
renouvle	<i>to renew, refill</i>	swete	<i>to wish</i>	vaksen	<i>vaccine, shot</i>
repoze	<i>to rest</i>	swiv	<i>to follow</i>	vaksen epatit B	<i>hepatitis B vaccine</i>
respirasyon atifisyèl	<i>artificial respiration</i>	tach	<i>spot</i>	vaksen polyo	<i>polio vaccine</i>
respire	<i>to breathe</i>	talon	<i>heel</i>	vaksinasyon	<i>immunization</i>
retade mantal	<i>mental retardation</i>	tande, koute	<i>to hear, listen</i>	vale	<i>to swallow</i>
rezilta	<i>result</i>	tandon	<i>tendon</i>	vant	<i>abdomen, belly</i>
rezon	<i>reason, right (n)</i>	tanp	<i>temple</i>	vant-fèmal	<i>abdominal pain</i>
rim	<i>nasal drip</i>	tanpan, tandè zòrèy	<i>eardrum</i>	vaporizatè nen	<i>nasal spray</i>
rive	<i>to arrive, to occur</i>	tanperati	<i>temperature</i>	vazlin	<i>petroleum jelly</i>
sak fyèl, sak bil	<i>gall bladder</i>	tansyon	<i>blood pressure</i>	vè	<i>1. glass; 2. about; 3. worms, parasites</i>
sak grenn	<i>scrotum</i>	tansyon wo	<i>high blood pressure</i>	vè solitè	<i>tapeworm</i>
sak ki kenbe bebe	<i>amniotic sac</i>	tay	<i>waist</i>	venn	<i>vein</i>
sak ze, ovè	<i>ovary</i>	temwen	<i>witness</i>	vètij, etoudisman	<i>vertigo, dizziness</i>
sal ijans	<i>emergency room</i>	terapi fizik	<i>physical therapy</i>	vid	<i>empty</i>
san	<i>blood, without, hundred</i>	tèt	<i>head</i>	vijilan	<i>alert, vigilant</i>
san kaye, boul san	<i>blood clot</i>	tete, sen	<i>breast</i>	vil	<i>city, town</i>
sanble	<i>seem, appear</i>	tete anfle	<i>mastitis</i>	vizit (n)	<i>visit</i>
sansasyon	<i>sensation</i>	ti bebe	<i>infant</i>	vizite (v)	<i>to visit</i>
sansib	<i>sensitive, tender</i>	ti dwèt	<i>small finger, pinky</i>	vizitè (n)	<i>visitor</i>
sant	<i>smell, scent, center</i>	ti trip	<i>small intestine</i>	volontè	<i>volunteer</i>
santi	<i>to feel, to smell</i>	ti venn	<i>capillary</i>	vomi, vomisman	<i>vomiting</i>
sanzatann	<i>suddenly</i>	tòdye	<i>twist</i>	vwa	<i>voice</i>
sèch	<i>dry</i>	tonbe	<i>to fall</i>	wi	<i>yes</i>
selil	<i>cell</i>	touche	<i>to touch</i>	wo	<i>high, up</i>
senti	<i>waist</i>	toude	<i>both</i>	wotè	<i>height</i>
sentòm	<i>symptom</i>	toudi, etoudisman	<i>vertigo</i>	wouj	<i>red</i>
senyen	<i>bleeding</i>	toufe	<i>to choke</i>	wout	<i>route, road</i>
sereng	<i>syringe</i>	tounen	<i>to return</i>	yè, ayè	<i>yesterday</i>
sèvèl, sèvo	<i>brain</i>	tous (n), touse (v)	<i>(to) cough</i>	yèswa	<i>last night</i>
sèvi ak	<i>to use</i>	toutalè	<i>very soon</i>	yon	<i>a, an</i>
sevire	<i>to wean</i>	toutotou	<i>all around</i>	zanmi	<i>friend</i>
sezaryèn	<i>cesarean section</i>	tranble	<i>trembling</i>	ze	<i>egg</i>
SIDA	<i>HIV/AIDS</i>	tranche	<i>contractions, labor</i>	zèpòl	<i>shoulder</i>
sifilis	<i>syphilis</i>	tranche fòse	<i>induced labor</i>	zo	<i>bone</i>
sikilasyon	<i>circulation</i>	transparan	<i>transparent</i>	zo dèyè	<i>coccyx</i>
sikolojis	<i>psychologist</i>	transpire, swè	<i>to sweat, perspire</i>	zo do, rèldo	<i>spine</i>
sikonsizyon	<i>circumcision</i>	tretman	<i>treatment</i>	zo kase	<i>broken bone</i>
sikyat	<i>psychiatrist</i>	trip	<i>intestines</i>		
sinis bouche	<i>sinus congestion</i>	trip bouche	<i>obstruction of bowel</i>		

zo kòt	<i>rib</i>
zo mou	<i>cartilage</i>
zo nen	<i>bridge of nose</i>
zo salyè	<i>collarbone</i>
zo tèt	<i>skull</i>
zo zepòl	<i>shoulder blade</i>
zong	<i>finger nail</i>
zòrèy	<i>ear</i>
zòrye	<i>pillow</i>
zòtèy	<i>toes</i>
zouti	<i>tool</i>

ENGLISH-KREYÒL

abdomen, belly	vant
abdominal pain	doulè nan vant
abortion	avòtman, jete piti
about	vè, konsa
about, approximately	apeprè, ozanviwon
accident	aksidan
acid	asid
adult, older person	granmoun, pèsonaj
afterbirth, placenta	manman vant, plasanta
again	ankò
air	lè
alcohol	alkòl, tafya
all	tout
allergy	alèji
allow	pèmèt
amnesia	pèd memwa
amniotic fluid	likid ki kenbe bebe
amniotic sac	sak ki kenbe bebe
among	pami
anemia	anemi
anesthetic	anestezi
angina	doulè kè
ankle	jepye, chevi
another	yon lòt
antibiotic ointment	ponmad antibyotik
anus	twou dèyè
any	okenn, nenpòt
anybody	nenpòt moun
aorta	gwo venn kè
aphasia	pèd pawòl
appear, seem	parèt, sanble

appendix	apendis
appetite	apeti
April	avril
arm	bra
armpit	anbabra, zèsèl
around	arebò
around, approximately	vè, ozanviwon, konsa
arrive	rive
artery	gwo venn
arthroscoy	ekzamen anndan jwenti
ask	mande
asthma	opresyon, azma
August	out, dawou
avoid	evite
back (n)	do
back pain	doulè nan do, do fè mal
bad	move, pa bon
bandage, dressing	bandaj, pansman
bathroom	twalèt
beard	bab
bed	kabann
bedpan	basen
bedroom	chanm
before	anvan, avan
begin	kòmanse
believe	kwè
bend (your knee)	pliye (jenou w)
bile	fyèl
biopsy	biyopsi
birth certificate	batistè
birth mark	anvi
bite	mòde
black	nwa
bladder	blad pipi, vesi
blanket	lenn, kouvèti
bite (v)	mòde
bleed	senyen
blood type	gwoup sangen
board (n)	planch
body	kò
boil	bouyi
bone	zo
both, both of them	toude, toulède

bowel movement	tata, poupou
bowel perforation	trip pèse
BP cuff	tansyomèt
brace (n)	sipò
brain	sèvèl, sèvo
brain injury	domaj nan sèvo
break (v)	kase
breathe	respire
breathing	respire, respirasyon
bring	pote
bruise (n)	san kaye anba po
bullet	boulèt, bal
burp	rann gaz
but	men
calf	jarèt, molèt
call (v)	rele
cerebrospinal fluid	likid nan rèldo ak sèvo
cervix	kòl matris
cesarean section	sezaryèn
change (v)	chanje
change (n)	chanjman
check (v)	tcheke
cigarettes	sigarèt
circumcision	sikonsizyon
class, classroom	klas
clean (v)	netwaye
clean clothes	rad pwòp
climb, go up	monte
close (adj)	pre
close (v)	fèmen
closet	kabinèt
clot	san kaye, boul san
clothes	rad
coating	plak, plak blanch
coccyx	zo dèyè
cold	frèt
cold compress	konprès dlo glase
colic	gwo doulè vant, kolik
collar bone	klavikil, zo salyè
colonoscopy	ekzamen gwo trip
coma	koma
come	vini, vin
concussion	gwo chòk nan tèt
condom	kapòt

constipated	konstipe	diaphragm	kapòt pou fanm, dyafam	epidemic	epidemi
constipation	konstipasyon	diarrhea	dyare, vant pase	epilepsy	malkadi
contact lenses	kontak	diet	dyèt, rejim	equipment	aparèy
contagious	atrapan, kontajye	difficult	difisil	esophagus	ezofaj, gwo gòjèt
contraceptive	planin	dilatation & curettage	dilitasyon ak kitaj	especially	sitou, espesyalman
contraceptive cream	krèm pou planin	direction	direksyon	every day	toulejou, chak jou
contraceptive foam	kim pou planin	dirt	tè, salte	examine	konsilte, ekzaminen
contractions, labor	tranche	dirty	sal	examination	konsiltasyon
convulsion	kriz	discharge	koule matyè, ekoulman, pèt	except	eksepte
cook (v)	kwit	discuss	diskite	exercise	ekzèsis
cool	fre	disk (spinal)	plak zo do	exertion	gwo jèfò
corn (in toe)	kò (nan zòtèy)	dizziness	vètij, etoudisman	exhale	lage souf
cornea	glas je, kòne	dizzy	toudi, tèt vire	explain	esplike
correct, accurate	korèk	dous	sweet, gentle, soft	extraction	rache dan, fè ekstraksyon
cotton	koton	dousman	gently, softly, slowly	eye	je, zye
cough	tous (n), touse (v)	down, to the ground	atè	eye discharge	lasi zye
count (v)	konte	dressing	pansman	eyebrow	sousi
cover (v)	kouvri	drink (v)	bwè	eyeglasses	linèt
cramps	lakranp, kranp	drink (n)	bweson	eyelash	plim je
cranial nerves	nè ki nan zo tèt	drive (v)	kondi, kondui	eyelid	pòpyè je, po je
crawl, pull (v)	rale	drown	nwaye, neye	face	figi
critical, grave	grav	drunk (adj)	sou (anba tafya)	faint	endispoze
cross (v)	janbe, travèse	dry (adj)	sèch	fall (v)	tonbe
crutches	beki, bekiy	ear	zòrèy	fallopian tube	twonp
cry (v)	kriye	earache	malzòrèy	family planning	planin familyal
curettage	kitaj	eardrum	tanpan, tande zòrèy	far	lwen
cut, wound (v)	blese	earlobe	fèy zòrèy	fat	gra
cut, wound (n)	blesi	earth, dirt	latè, tè	fat in the diet	grès nan manje
cyst	kis	easy	fasil	fatigue	fatige, kò kraze
dark	fonse	eat	manje	February	fevriye
daughter	piti fi	ectopic preg- nancy	gwoès andeyò matris	fever	lafyèy
dead, to die	mouri	effort	jèfò	fibroids	fibwòm
death	lanmò	ejaculate	ejakile, voye, vini	find	jwenn
December	desanm	EKG	kadyogram	fine, well	byen
delivery	akouchman	elbow	koud bra	finger	dwèt
dental assistant	asistan dantis	elevator	asansè	fingernail	zong
dentist	dantis	emergency	ijans	fingertip	pwent dwèt
dentures	fo dan	encephalitis	enflamasyon nan sèvo	firefighter	ponpye
depressed	deprime, konn chagren	enough	ase	firstly	premyèman, dabò
depression	depresyon	enter	antre	fist	pwen
dermatitis	maladi po anfle	entrance	pòtay antre	floor	etaj, flò
desk; office	biwo			flu	grip
diaper	kouchèt			follow	swiv
diaper rash	chofi kouchèt			food	manje
				foot	pye

forearm	avan bra, ponyèt	here	isit	jaw	machwè, machwa
forehead	fwon	here is/are	men	joint	jwenti
forget	bliye	hernia	èni (maklouklou)	July	jiyè
formula (for infant)	lèt bebe	herniated disk	disk ki deplase	June	jen
fracture	zo kase	herpes	chank	just	fèk, apèn
Friday	vandredi	hiatal hernia	èni nan ouvèti lestomak	kidney	ren, grenn vant
from	nan	high blood pressure	tansyon wo	knee	jenou
from...to...	soti...rive...	hip	anch, senti	knife	kouto
gall bladder	sak fyèl, blad bil, sak bil	hit (v)	frape	know	konnen
gargle	gagari	HIV/AIDS	SIDA	knowledge	konesans
gas	gaz, van, pete	hold on	kenbe	knuckle	jwenti dwèt
gauze pad	twal gaz	hole	twou	labor & delivery (maternity)	sal matènite
give	bay, ba	hope	espere	labor pains	tranche
give me	ban m	hospital	lopital	large intestine	gwo trip
gland	glann	hot	cho	last night	yèswa
glove	gan	hot flashes	cho frèt	lead, to take somewhere	mennen
go	ale, al	hot compresses	konprès cho	lean on	apiye
gown, robe	wòb	house, home	kay, lakay	lean back	kage
great, good	anfòm	husband	mari	learn	aprann
grow up	grandi	IV, serum	sewòm	leave, let	kite
gums	jansiv	ice, mirror	glas	left (to the left)	gòch (agòch)
gun (revolver)	revolvè	ICU (intensive care unit)	seksyon swen ijans	leg	janm
gynecologist	jinekolog	ill	malad	less	mwens, mwen
hair	cheve	illness	maladi	lethargic	kagou
half, halfway	mwatyè	immunization	vaksinasyon	lie down	kouche
hallway	koulwa	in	nan	light (n)	limyè
hand	men	in front of	devan	like, love (v)	renmen
have	genyen, gen	incubator	kouvèz	like this/that	tankou sa
have to, must	dwe	indigestion	endijesyon, gonfleman	lips	po bouch
head	tèt	infant	ti bebe	liquid	likid
headache	maltèt, tèt fè mal	information desk	biwo enfòmasyon	listen, hear	koute, tande
heal	geri	inhale	rale souf	little girl	fiyèt
health	lasante, sante	injure	domaje	live	viv
heart	kè	insect bite	mak dan moustik	live at, reside	abite, rete
heart attack	kriz kadyak, kè rete	insulin	ensilin	liver	fwa
heart monitor	monitè pou kè	intercourse	fè sèks, fè kontak	living	vivan
heartburn	kè brile	intestine	trip, entesten	look at	gade
heel	talon	iris	iris, mitan je	look like, seem	sanble
hear	tande, koute	itch, scratch (v)	grate	loose	souke
height	wotè	itching, rash (n)	gratèl	lower (v)	bese
help	ede	IUD	esterilè, filaman	lower abdomen, belly	anbavant, vant
hemorrhage	emoraji	January	janvyè	lumbar	koub do
hemorrhoid	emowoyid	jaundice	lajonis	lump	boul
hepatitis B vaccine	vaksen epatit B			lung	poumon

make, do	fè	new	nouvo, nèf	panties	kilòt, pantalèt
malnourished	malnouri, malmanje	next to	bò kote, akote	pants	pantalon, kanson
man	nonm, gason, nèg	no	non	paramedics	medik, gad medikal
March	mas	no one, not anyone	pèsonn	park (v)	estasyonè
marrow	mwèl	none, not any	okenn	parking lot, garage	garaj
mastitis	tete anfle	nose	nen	patience	pasyans
May	me	nosebleed	nen senyen	patient	pasyan, malad
may	mèt	nostrils	twounen	pediatrician	doktè timoun, pedyat
measles	lawoujòl	not	pa	pelvic exam	egzamen pèlvis
medical school	lekòl lamedsin	not at all	pa ditou, pa menm	pelvis	basen, pèlvis
medication	medikaman, renmèd	not enough	pa ase	penis	kòk, pijon
medic	gad medikal	not only	pa sèlman	period	règ, peryòd
meninges	vwal ki kouvri sèvo	not yet	poko	pertussis	koklich
meningitis	enflamasyon ti vwal èvo	not... either	non plis	petroleum jelly	vazlin
menopause	menopoz	nothing	anyen	pharmacy	fanmasi, famasi
menstrual period	règ, peryòd	November	novanm	phlebitis	enflamasyon venn
mental disorders	pwoblèm mantal	now	kounyeya	physical therapy	terapi fizik
mental retarda- tion	retade mantal	nowhere	okenn kote	pillow	zòrye
meter	mèt	nurse	enfimyè, mis	pistol	pistolè
middle	mitan	nurses' station	estasyon enfimyè	please	souple, tanpri
midwife	fanm saj	October	oktòb	pneumonia	nemoni
migraine	migrèn, gwo maltèt	of course	men wi, natirèlman	police	lapolis
miscarriage	movèz kouch, pèdi pitit	offer (v)	ofri	policeman	polisye
Monday	lendi	office, desk	biwo	polio vaccine	vaksen polyo
money	lajan	often	souvan, dri	possible	posib
more	plis, pi	oil	lwil, luil	pregnancy	gwsosès
more than	plis pase	only	sèlman	pregnancy test	tès gwsosès
mouth	bouch	open	ouvè, louvri	pregnant	ansent
move	deplase	operation	operasyon	problem	pwoblèm
muscle	misk	operating room	sal operasyon	prostate	pwostat
must, have to	dwe	or	oswa, oubyen, osnon	psychiatry	sikyatri
natural	natirèl	orthopedic clinic	klinik òtopedi	psychiatrist	sikyat
nausea	kèplen, kè tounen	other (another)	lòt (yon lòt)	puberty	pibète
navel	lonbrit	outside	deyò	pull, crawl (v)	rale
near	pre	ovary	pòch ze, sak ze, ovè	pulse	batman kè, poul
neck	kou	oxygen	oksijèn	punch	kout pwen
need	bezwen	pacemaker	aparèy ki regle batman kè	pupil (optic)	nwa je, grenn je
needle	zegwi	palate	palèt, anlè bouch	push (v)	pouse
neonatal	aprè nesans	palm	plamen	put on, to place	mete
nerve	nè, venn sansasyon	palpitations (heartbeat)	batman kè, palpitasyon	quiet	trankil
never	pa janm	pancreas	pankreyas	quit	kite
				quivering	tranble
				radiology	radyoloji
				raise (v)	leve

rapid	vit	sleepy	anvi dòmi	study, learning (n)	etid
rash, itching	gratèl	sling	echap, banday	study (v)	etidye
recently	pa gen lontan, resaman	slipped disk	zo deplase	sudden	sanzatann
recognize	rekonèt	small intestine	ti trip	suddenly	toudenkou
record (n)	dosye	small, little	piti, ti	suffer	soufri
reflect, think	reflechi	smoke	fimen (v), lafimen (n)	Sunday	dimanch
register	anrejistre	sneezing	estènye	surgery clinic	klinik chiriji
regular	regilye	soap	savon	surgical ward	seksyon chiriji
remember	sonje	some, a few	kèk, enpe	surprise	sipriz, sezisman
remove	retire	somnolence	andòmi	swallow	vale
restroom	twalèt, saldeben	soon	talè	swollen	anfle
return (v)	retounen, tounen	sore (abscess, cyst)	absè, kis, maleng	symptom	sentòm
ribs	kòt (zo kòt)	spasm	mouvman envolontè	syphilis	sifilis
right (side)	(bò) dwat	speak	pale	take	pran
right, correct	rezon	spinal tap	piki nan rèldo	take off	wete, retire
right away	tousuit	spine, spinal cord	rèldo	tankou	as, like
ring	bag	spit (v)	krache	tape	bann (adezif)
rub (v)	fwote	spleen	larat	tapeworm	vè solitè
run (v)	kouri	splint	sipò (pou kenbe)	taste (v)	goute
runny nose	nen koule rim	sports	espò	teeth	dan
sanitary napkin	kotèks, lenj	spot (n)	tach	tell	di, rakonte
Saturday	samdi	spotting blood	tak san	temple	tanp
scale	pèz, balans	sprain	antòch	tender	sansib
scar, mark	mak	stairs	eskalye	tendon	tandon
scrape (v)	grate	stand (v)	kanpe	testicles	grenn, boul grenn
scrotum	sak grenn	stay (v)	rete	then, and then	epi, epitou
seatbelt	senti sekirite	steering wheel	volan	there is/are	gen
see	wè	sterilize	esterilize	thermometer	tèmomèt
seem, appear	genlè, parèt	stiff	red	thigh	kuis, kwis
seizure	kriz	still, always	toujou	think	panse, kwè
September	septanm	stirrups	sipò pye	throat	gòj
serious	serye	stitches	kouti	thumb	pous
sexual contact	kontak seksyèl	stomach, chest	lestomak	Thursday	jedi
sexual relations	relasyon seksyèl	stone (kidney stone)	pyè, ti wòch (pyè nan ren)	tingling	pikotman
shake (v)	souke, sekwe	stop	rete, sispann	tired, fatigued	bouke, fatigue
shirt	chemiz	store	magazen	today	jodiya
shoes	soulye	straighten	redrese	toe	zòtèy
shoulder	zepòl	strange	dwòl	together	ansanm
shoulder blade	zo zepòl	streak, trace (n)	tras	toilet paper	papye ijyenik
sign (your name)	siyen (non ou)	stress	deprime, presyon lavi	tongue	lang
since	depi	stretch (v)	detire	tonsils	amidal
sink (n)	lavabo	stretcher	branka, kabann woulèt	too much	twòp, two
sit	chita	stroke	estwok	touch	manyen, touche
skin	po	stroller	pousèt timoun	trachea	ti gòjèt
skull	zo tèt, kalbas tèt			transplant (graft)	transplant (grèf)
sleep	domi			tree	pyebwa

trouble	pwoblèm, twoub	vein	ti venn, venn	weigh	peze
truck	kamyon	ventricle	gwo seksyon kè	weight	pwa, liv (lbs.)
try (v)	eseye	vertigo	toudi, etoudisman	welcome	byenveni
tubal ligation	mare twonp, ligati	very	trè, anpil	well, so, thus	enben
Tuesday	madi	very little	tou piti	wet	mouye
turn (v)	vire	very quick	rapido-presto	while, during	pandan
twice	de fwa	visit (v)	vizite	white blood cell	globil blan
twice a day	2 fwa pa jou	visitor	vizitè	whooping cough	koklich
twist	tòde, todaye	vomit	vomi, vonmi	wiggle (v)	ajite, jwe
		vomiting	vomi, vomisman	window	fenèt
ulcer	ilsè			wisdom teeth	dan zòrèy, dan sajès
umbilical cord	kòd lonbrit	waist	senti, tay	with, and	avèk, ak
umbilicus, navel	lonbrit	wait for	tann	worm, parasite	vè, parazit
understand	konprann	waiting room	saldatant	worry (v)	enkyete
until	jouk, jis, jiska	wake up	reveye, leve	wound, wounded	blese (v, adj)
up, upstairs	anlè, anwo	walk (v)	mache	wound, cut, injury	blesi (n)
urinate	pişe, fè pipi	walk towards me	mache rive sou mwen	wrist	ponyèt, jwenti men
use, utilize	itilize	want	vle		
uterus	matris	ward	seksyon	X-ray	radyografi
		wash	lave		
vagina	vajen, pati fanm	weak	fèb	yeast infection	chanpiyon
vaginal delivery	akouchman normal	wean (v)	sevre	yellow	jòn
vaginal discharge	dechay vajen	wear (v)	mete, abiye	yesterday	yè, ayè
vaseline	vazlin, ponmad	Wednesday	mèkredi		
vegetables	legim	week	semenn, semèn		

ONE-PAGE HAITIAN CREOLE ...for medical practitioners

Do you speak Creole (English)? Good morning. (<i>aft., eve</i>) Do you need an interpreter? I <i>don't</i> speak Creole. Answer yes or no . Do you have an <u>insurance card</u> ? Do you have an I.D.? Can I see? Show me . Have you come here before? What's your name? Address? Phone? Write <u>your name</u> for me. Repeat. Speak slowly . Is this correct? Sign here, please . Wait here/ <u>Give me a moment</u> . Wait over there. <u>Go</u> ... Come this way We're busy <i>today</i> . The nurse is coming <i>soon</i> .	Ou pale kreyòl (angle)? Bonjou. (Bon <i>aprè-midi</i> , bon <i>swa</i>) Ou bezwen yon entèprèt? M <i>pa</i> pale kreyòl. Reponn wi oubyen non . Ou gen <u>kat asirans</u> ? Ou gen "I.D."? M ka wè? Montre mwen . Èske ou te vini isit la deja? Kijan ou rele? Adres? Telefonn? Ekri <u>non ou pou mwen</u> . Repete. Pale dousman . Èske sa kòrèk? Siyen la a, souple . Tann isit/ <u>Ban m yon ti moman</u> . Tann la ba a. <u>Ale</u> ... Vini bò isit . Nou okipe <i>jodi a</i> . Enfimye a ap vini <u>talè</u> .	Does your body <i>itch</i> ? <u>When</u> did it start? For how long? Since <i>when</i> ? Yest. (eve), at night, a long time today , this AM, a few days Is he eating/drinking/making urine? Did you have an accident? Did you fall? Did you lose consciousness? <i>Did it happen</i> at your home? (at your work)?	Èske kò ou <i>grate</i> ou? <u>Ki lè</u> li kòmanse? Pou konbyen tan? Depi <i>ki lè</i> ? yè (swa), lannuit, lontan jodi a , maten an, kèk jou Li manje/bwè/pipi? Ou te fè yon aksidan? Èske ou te tonbe? Èske ou te endispoze? <i>Èske li pase</i> lakay ou? (nan travay ou)?
<u>How are you?</u> You OK? Good. (Not too bad, thanks .) (Are you taking) Medications? What kind? (Do you have) Allergies? Is it possible you're pregnant? When (what date) was your LMP? Urinate in this jar. Here's the bathroom. Have you ever had... heart problem? (MI) high blood pressure pneumonia sugar (diabetes) AIDS disease of <i>liver</i> (kidney) operations asthma this <i>same thing</i> before How many times? Do you smoke? (drink <i>alcohol</i>) Are you... cold? thirsty (want water) Take off (shirt/pants/clothes) (not your bra/panties/underwear) Put this on you. (your clothes)	<u>Kijan ou ye?</u> Ou byen? Byen. (Pa pi mal, mèsi .) (W ap pran) renmèd? Ki kalite? (Èske ou gen) alèji? Èske li posib ou ansent? Ki dat dènye règ ou? Mete pipi nan bokal sa a. Men twalèt la. Ou pa janm genyen... pwoblèm ké? (kriz kadyak) tansyon nemoni sik SIDA maladi nan <i>fwa</i> (ren) operasyon opresyon <i>menm bagay</i> sa deja Konbyen <i>fwa</i> ? Ou fimen? (bwè <i>alkòl</i>) Èske ou... frèt? swaf (vle dlo) Wete (chemiz/pantalon/rad) ou (pa soutyen/kilòt/kalson ou) Mete sa a sou ou. (rad ou)	Look here. (up, down) Open your mouth/eyes. (close) Say "ahh". Sit , please. (on the bed) Breathe. Take a deep breath. Stop. <u>Again</u> . Lie down. Turn (right, left) Lift your arm (leg). (both) Bend your knees. Stand up. (Can you) <u>walk</u> ? Does this hurt you? A little pain Do like this. Move your fingers (toes). Do you feel this? Squeeze <i>my hand</i> . Relax <i>your body</i> . Rest. Don't move. Are you ready? Almost done.	Gade isit. (anwo, anba) Louvri bouch/je. (fèmen) Di "ahh". Chita , souple. (nan kabann) Respire. Rale yon gwo souf. Sispann. <u>Ankò</u> . Kouche. Vire (a dwat, a gòch) Leve bra (janm) ou. (tousse) Pliye jenou ou. Kanpe. (Ou kab) <u>mache</u> ? Sa fè ou mal? Doule piti Fè kon sa. Jwe dwèt ou (zòtèy ou). Èske ou santi sa? Peze <i>men</i> mwen. Lache <i>kò ou</i> . Repoze. Pa fè mouvman. (or... Pa bouje.) Ou pare? Prèske fini.
I am Dr. ... Do you have pain? (Now?) How much? A little, a lot. Where does it hurt? Here? Do you have a cold? Does he/she have.... fever? <u>Do you have</u> a...cough headache <i>sore throat</i> , earache neck pain chest pain abdominal pain back pain nausea, <i>vomiting</i> , <i>diarrhea</i> BM with blood ; <i>black</i> BM bleeding problems with urine trouble breathing? Are your legs <i>swollen</i> ? You have (swelling/inflammation)	Mwen se doktè Ou gen doule? (Kounyeya?) Konbyen? Enpe, anpil. Ki kote kap fè ou mal? Isit? Ou gripe? Èske li gen lafyèv? <u>Èske ou gen</u> ... touse tèt-fè-mal <i>goj-fè-mal</i> , zòrey-fè-mal kou-fè-mal kof lestomak ou fè ou mal vant-fè-mal do fè ou mal, doule do kè plen, <i>vonmi</i> , <i>dyare</i> poupou san ; poujou <i>nwa</i> senyen pwoblèm pou pipi pwoblèm respire? Èske janm ou <i>anfle</i> ? Ou gen (enflamasyon)	Does your body <i>itch</i> ? <u>When</u> did it start? For how long? Since <i>when</i> ? Yest. (eve), at night, a long time today , this AM, a few days Is he eating/drinking/making urine? Did you have an accident? Did you fall? Did you lose consciousness? <i>Did it happen</i> at your home? (at your work)?	Èske kò ou <i>grate</i> ou? <u>Ki lè</u> li kòmanse? Pou konbyen tan? Depi <i>ki lè</i> ? yè (swa), lannuit, lontan jodi a , maten an, kèk jou Li manje/bwè/pipi? Ou te fè yon aksidan? Èske ou te tonbe? Èske ou te endispoze? <i>Èske li pase</i> lakay ou? (nan travay ou)?
We need to do... blood tests urine test You (don't) need... X-rays an operation IV fluids stitches a tube (in nose/throat/bladder)	Nou bezwen fè... tès san tès pipi Ou (pa) bezwen... radyografi yon operasyon sewòm nan venn kouti yon tib (nan nen/gòj/blad pipi)	I want... to call a specialist. ... another opinion. <u>I spoke</u> with your doctor. We're giving you an injection medication for the pain Under your tongue. Swallow. Help me.	M vle... rele yon espesyalis. ... lòt opinyon. M <u>te pale</u> ak doktè ou. N ap ban ou yon piki renmèd pou doule a. Anba lang ou. Vale. Ede mwen. Eskize m. (M regrèt.) M pa konnen. M kwè sa. Èske ou santi pi byen? pi mal? <i>Tout bagay</i> parèt byen. <i>Je pye</i> (Ponyèt) ou foule. Ou gen yon zo <u>kase</u> . <i>Ou bezwen</i> rete lopital. Antibiyotik (pou enfeksyon) Ale nan famasi (klinik). Rele doktè ou (pou yon randevou). Tounen isit <i>demen</i> . Èske ou konprann? M (pa) konprann. Ou gen kesyon? Orevwa. Mesi (anpil). Pa gen pwoblèm.

Okay, two pages if you count this side. Our goals include simplicity, phrases seeking actions or yes/no responses, and emphasis on what's most useful prior to interpreter arrival. Loosely divided into 5 sections: registration, triage, Hx, PE, Rx. Try starting with **Pronunciation** and the **boldface** words; you might highlight phrases you'd use the most.

This guide does not replace an interpreter. It was prepared to help you say hello and get an idea of what's going on before an interpreter arrives. Further, a patient may speak some English and be embarrassed to request one—Better to assume your patient needs an interpreter.

Pronunciation:

Spelling is **phonetic**. Pronounce every letter, each letter always the same.

a – ah (*chak* sounds something like “shuck”) e – eh (*ede* = eh-deh or ay-day)

è – like the “e” in “leg” i – short i, like “see”

o – long o ò – short o ou – like “you”

an, on, en – nasal vowels, don't pronounce the “n”

àn, òn, èn – (with accents) – not nasal

g is hard (like “get”), j is soft (like the “s” in “measure”), ch is like sh, s is soft

Pronouns:

Mwen means I, me, my

Ou = you, your (sing.) **Li** = he, she, it, him, her, his, her, its

Nou = we, us, our, you, your (plural) **Yo** = they, them, their They're often shortened to **m, w, l, n, y**.

Possessive pronoun follows the noun: men li, tèt mwen

Article also follows noun (**a, an, la, nan** for singular [depends on preceding sound], **yo** for plural):

the book = liv la, the doctor comes = doktè-a vini, the doctors come = doktè-yo vini, the car = machin nan,

the children = timoun yo

Verb tenses:

ap M tann = I wait, M ap tann = I am waiting PRESENT PROGRESSIVE

te Li gen = He/she has, Li te gen = He/she had PAST

ta Mwen renmen = I like, M ta renmen = I would like CONDITIONAL

a Nou wè = We see, Nou a wè (or N a wè) = We will see FUTURE

pral Yo vini = They come, Yo pral vini = They're going to come

1 en, youn	6 sis	11 onz	16 sèz	21 venteyen	30 trant	71 swasantonz
2 de	7 sèt	12 douz	17 disèt	22 vennde	40 karant	80 katreven
3 twa	8 uit	13 trèz	18 dizuit	23 venntwa	50 senkant	90 katrevendis
4 kat	9 nèf	14 katòz	19 diznèf	24 vennkat	60 swasant	100 san
5 senk	10 dis	15 kenz	20 ven	25 vennsenk	70 swasantdis	1000 mil

1:00, 2:00, etc.—inè, dezè, twazè, katrè, senkè, sizè, setè, uitè, nevè, dizè, onzè; Noon = midi, MN = minwit, 1:30 = inè edmi

1 pill (1 *teaspoon*) each day = yon grenn (*yon ti kiyè*) chak jou

2x/day = de fwa pa jou

(2 *drops*) every 4 hours = (*de gout*) chak katrè

3x/day = twa fwa pa jou

First, second (*time*), third (*floor*), last = Premye, dezyèm (*fwa*), twazyèm (*flo*), dènye

for 10 days = pandan dis jou

Days: dimanch, lendi, madi, mèkredi, jedi, vandredi, samdi